Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dość koziego mleka, by wyżywić siebie i wyżywić swój dom\* – i na życie dla swoich służebnic.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i dość koziego mleka, by wyżywić siebie, swój dom — i utrzymać służbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dosyć mleka koziego na pokarm dla ciebie, na wyżywienie twego domu i na utrzymanie twoich służebnic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto dostatek mleka koziego na pokarm twój, na pokarm domu twego, i na pożywienie dziewek twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miej dosyć na kozim mleku ku żywności twojej i na potrzeby domu twojego, i na pożywienie służebnicom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wystarczy mleka koziego, by dom twój utrzymać i wyżywić służące. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dosyć koziego mleka na wyżywienie siebie i swojego domu, i na utrzymanie swojej służby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mleka kóz wystarczy na pokarm dla ciebie, twojego domu i na utrzymanie służących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Masz pod dostatkiem koziego mleka, aby wyżywić siebie, swój dom i by mogły się nasycić twoje służące. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mleko kozie w obfitości na pokarm dla ciebie, (na wyżywienie twego domu) i na utrzymanie służebnic twoich |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, маєш від мене слова сильні для твого життя і для життя твоїх слуг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod dostatkiem koziego mleka na twój chleb, na chleb twojego domu i na żywność dla twych służebnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jest pod dostatkiem koziego mleka na pokarm dla ciebie, na pokarm dla twoich domowników, a także środków do życia dla twych dziewcząt. |

1. 1) i wyżywić swój dom : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)